

XVI. C. Fabio et L. Virginio consulibus trecenti nobiles
 Consulibus C. Fabio et L. Virginio trecenti nobiles homines
 Essendo consoli C. Fabio e L. Virginio trecento nobili

homines, qui ex Fabia familia erant, contra Veientes bellum soli su-
 qui erant ex familia Fabia, susceperunt soli bellum contra
 della famiglia Fabia intrapresero da soli la guerra contro

sceperunt, promittentes senatui et populo per se omne certamen im-
 Veientes, promittentes senatui et populo per se implendum omne
 i Veienti, promettendo al senato e al popolo che essi avrebbero posto fine a ogni

plendum. Itaque profecti, omnes nobiles et qui singuli magnorum
 certamen. Itaque profecti, omnes nobiles et qui singuli deberent esse
 guerra. E così partiti, tutti nobili e degni ciascuno del co-

exercituum duces esse deberent, in proelio conciderunt. Unus
 duces magnorum exercituum, conciderunt in proelio. Unus
 mando di grandi eserciti, caddero in battaglia. Uno

omnino superfuit ex tanta familia, qui propter aetatem puerilem
 omnino superfuit ex tanta familia, qui propter aetatem puerilem
 soltanto sopravvisse di così gran famiglia, che per l'età fanciullesca

duci non potuerat ad pugnam. Post haec census in urbe habitus
 non potuerat duci ad pugnam. Post haec in urbe habitus est
 non aveva potuto esser condotto in battaglia. Dopo queste vicende in città fu fatto

est et inventa sunt civium capita CXVII milia CCCXIX.
 census et inventa sunt capita civium CXVII milia CCCXIX.
 il censimento e furon trovati cittadini 117 mila trecento diciannove.

XVII. Sequenti tamen anno cum in Algidio monte ab urbe
 Tamen anno sequenti cum exercitus Romanus obsideretur
 Però l'anno seguente mentre l'esercito Romano era circondato

duodecimo ferme miliario Romanus obsideretur exercitus,
 in monte Algidio ferme duodecimo miliario ab urbe, est factus
 sul monte Algidio a circa dodici miglia dalla città, fu creato

L. Quintius Cincinnatus dictator est factus, qui agrum quattuor
 dictator L. Quintius Cincinnatus, qui possidens agrum
 dittatore L. Quinzio Cincinnato, il quale possedendo un campo